Porównanie tłumaczeń Liczb 35:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wyznaczcie sobie miasta, (które) będą wam miastami schronienia,\* aby tam mógł uciec zabójca, który zabił kogoś nieumyślnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wyznaczcie sobie miasta, które będą wam miastami schronienia. Tam będzie mógł uciec zabójca, który zabił człowieka nieumyślnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyznaczcie sobie miasta, które będą dla was miastami schronienia, aby mógł tam uciec zabójca, który zabił kogoś nieumyślnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowcież sobie miasta; miasta dla ucieczki mieć będziecie, aby tam uciekał mężobójca, któryby zabił kogo z nieobaczenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | postanowicie, które miasta mają być na pomoc zbiegów, którzy niechcąc krew rozlali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wybierzcie sobie miasta, które służyć wam będą za miasta ucieczki; tam będzie mógł się schronić zabójca, który zabił drugiego nieumyślnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznaczcie sobie niektóre miasta, aby były dla was miastami schronienia, dokąd będzie mógł schronić się zabójca, który zabił człowieka nieumyślnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas wybierzcie sobie miasta, które będą wam służyć za miasta ucieczki. Tam będzie mógł się schronić zabójca, który zabił kogoś nieumyślnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wybierzcie sobie miasta, które służyć wam będą za miasta azylu. Znajdzie tam schronienie ten, kto nieumyślnie zabił drugiego człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wybierzcie sobie miasta, które staną się dla was miastami ucieczki; tam będzie mógł zbiec zabójca, który nieumyślnie zabił człowieka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wyznaczcie sobie [specjalne] miasta. Będą miastami schronienia dla was, żeby morderca, który zabił człowieka nieumyślnie, mógł tam uciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відділите собі самим міста: міста-схоронки будуть у вас, щоб утечи туди убивці, кожному хто вбив душу не навмисно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | urządzicie sobie u was miasta, które będą miastami schronienia; dokąd może uciekać zabójca, który niebacznie zabił człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wybierzcie sobie dogodne położone miasta. Będą wam służyć za miasta schronienia i ucieknie tam zabójca, który nieumyślnie zadał jakiejś duszy śmiertelny cios. |

1. 1) <x>60 20:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zabił kogoś, מַּכֵה־נֶפֶׁש , tj. zabił duszę, pod. ww. 15, 30. [↑](#footnote-ref-3)